

Лексическая вербализация концепта "sin/грех" в английском и русском языках

Научный руководитель – Басыров Шамиль Рафаилович

Сапронова Лилия Александровна

Студент (бакалавр)

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода, Донецк, Украина

E-mail: l.sapronova@bk.ru

Характерной чертой современной лингвистики является её антропоцентрическая направленность на изучение различных морально-этических концептов, которые отражают языковую картину мира, своеобразным образом вербализуются в лексике, фразеологии, художественных текстах каждого этноса и представляют т.о. знания людей об окружающем мире.

Данное исследование посвящено анализу лексических особенностей вербализации концепта *sin/грех* в английском и русском языках.

Отражение религиозных представлений в языке можно встретить в работах таких авторов, как М. Н. Бушакова [1], О. В. Ваховская [2], В. В. Сайгин [4] и др. Вместе с тем на сегодняшний день *грех* как один из центральных концептов не получил должного изучения, что и обуславливает актуальность настоящего исследования.

Целью данной работы является сопоставление и выявление особенностей лексической вербализации концепта *sin/грех* в английском и русском языках.

Эмпирическим материалом работы послужили лексические единицы, извлеченные из толковых, переводных и синонимических словарей английского и русского языков. Общий объем словарной выборки составляет 196 лексических единиц (англ. - 73 ед., рус. - 123 ед.).

Наше понимание концепта наиболее точно отражает определение, предложенное З. Д. Поповой и И. А. Стерниным, в котором концепт предстает как базовая единица мышления, которая является результатом деятельности человека, несет в себе информацию об окружающем мире и обладает упорядоченной внутренней структурой [3, с. 24].

Анализ словарных дефиниций концепта *sin/грех* в английском и русском языках позволил выделить ядро и периферию данного концепта. Ключевые семы концепта *sin/грех* в сопоставляемых языках определяют две центральные парадигмы - религию и мораль, которые обуславливают религиозный и светский подходы к пониманию греха. Наличие общих ключевых семантических признаков свидетельствует о том, что анализируемый концепт является в первую очередь центральным религиозным понятием как в английском, так и в русском языках, хотя в русском языке в большей мере доминирует светское понимание данного концепта, что объясняется процессом десакрализации концепта *грех* в сознании носителей русской культуры.

Семантическая структура лексем *sin/грех* в английском и русском языках обнаруживает ряд других отличительных признаков. В английском языке *sin* 'грех' понимается как «состояние отчуждения, отдаления от Бога» (*the condition of estrangement from God*). В русском языке данный семантический признак не зафиксирован, вместо него в смысловой структуре лексемы *грех* наличествует признак «вина», который связывается не с осуществлением чего-то запретного, греховного, а как фиксируется как результат (следствие) такого проступка. Кроме того, только для русского языка характерной является сема «распутство», которая часто передает светское понимание самого концепта *грех* носителями русской культуры. В английском языке подобная сема не обнаружена.

Изучение деривационного потенциала ядерных лексем *sin/greX* в английском и русском языках свидетельствует о высокой словообразовательной активности анализируемых языковых единиц. Вместе с тем, следует отметить, что в русском языке деривационный потенциал лексемы *greX* значительно выше деривационного потенциала английской лексемы *sin*, о чем свидетельствуют, в частности, такие количественные данные: в английском языке выявлено лишь 7 производных слов (*sinner* 'грешник', *sinful* 'грешный', *sinfully* 'грешно'), в то время как в русском языке почти в 8 раз больше (54 ед.) (*греховодник, согрешить, греховность, прегрешение, грехолюбивый, греховно*), т.е. словообразовательное гнездо русского *greX* является более объемным, чем у английского *sin*.

Словообразовательный анализ производных лексемы *greX* показал также, что дериваты образуются тремя способами, один из которых - суффиксальный - является общим для сопоставляемых языков, но обнаруживающим различную степень продуктивности (англ. - 6 ед., рус. - 19 ед.). Кроме того, в русском языке обнаружены производные префиксально-суффиксального способа (6 ед.) (*погрешность*), не отмеченные в английском языке, а также композиты (*грехолюб, грехотворный*), образованные путем словосложения (29 ед.), в то время как в английском языке выявлен один пример конверсии (*sin (n)* 'грех' - *sin (v)* 'грешить').

В сопоставляемых языках концепт *sin/greX* обладает высокой номинативной плотностью, вызываемой парадигматическими отношениями ядерных лексем *sin/greX*. Категориальные основы синонимов (глаголы, прилагательные, наречия) в обоих языках совпадают, но своим количественным составом (англ. - 34 синонима, рус. - 37 синонимов). Кроме того, все синонимы, вслед за О. В. Ваховской [2], можно распределить по двум смысловым зонам. К первой смысловой зоне - *Ungodliness* 'Безбожие' - в английском языке относится большая часть синонимов слова *sin* 'грех' (19 ед.), например: *transgression* 'грех, проступок', *profanity* 'богохульство'. Во вторую смысловую зону - *Wrong* 'Нарушение' - входят 15 английских синонимов (*immorality* 'аморальный поступок', *wrongdoing* 'грех, проступок', *offence* 'преступление' и др.).

В отличие от английского языка, в русском языке большая часть синонимов (27 ед.) относится к смысловой зоне *Wrong* 'Нарушение' (*провинность, упущение, злодеяние* и др.). Данный факт можно объяснить, в частности, процессом десакрализации понятия *greX*, поэтому его вербализаторы утрачивают свое исконное религиозное значение и используются в повседневном общении, приобретая иной смысл. В свою очередь, к смысловой зоне *Ungodliness* 'Безбожие' в русском языке относятся лишь 10 существительных (*согрешение, окаянство, грехопадение* и др.).

Перспективой дальнейшего исследования данного концепта является его изучение на материале фразеологических и паремийных единиц английского и русского языков.

Источники и литература

- 1) Бушакова М.Н. Лексико-семантические и православно-культурные параметры концепта «грех» в русском языке. Автореф. ... канд. филол. наук. Ставропольский государственный университет, 2010. 22 с.
- 2) Ваховская О.В. Вербализация концепта грех в англоязычном дискурсе XIV – XXI веков // Когниция, коммуникация, дискурс. 2012. №5. С.17-36.
- 3) Попова Э. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ «Восток – Запад», 2007. 314 с.
- 4) Сайгин В.В. О понятии «десакрализация концепта» (на примере концепта «грех» в современном русском языке) // Современные проблемы науки и образования. Пенза: Издательский дом «Академия естествознания», 2014. № 2. С.555-563.